

ΔΑΡ. Τίς δ' ἐμῶν παίδων ἐκεῖσ' ἐστρατηλάτει; φράσον.  
 DAR. Et qui de mes enfants y a porté la guerre? parle.

ΑΤ. Θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν πλάκα ἠπείρου.  
 AT. L'impétueux Xerxès, ayant dépeuplé toute l'étendue du continent.

ΔΑΡ. Πεζὸς δὲ ἢ ναύτης  
 DAR. Est-ce par terre ou sur des vaisseaux (que) τάλως ἐμώρανεν τήνδε πεῖραν; le malheureux a follement tenté cette entreprise?

ΑΤ. Ἀμφότερα· διπλοῦν μέτωπον ἦν  
 AT. Des deux côtés: un double front était duoῖν στρατηλάτοιιν.  
 de deux armées.

ΔΑΡ. Πῶς δὲ καὶ στρατὸς πεζὸς  
 DAR. Mais comment encore une armée de terre τασόςδε ἦνυσεν περᾶν; si nombreuse a-t-elle réussi à passer?

ΑΤ. Ἐξευξε μηχαναῖς πορθμῶν  
 AT. Il a joint par des machines, des charpentes le détroit Ἑλλης, ὥστ' ἔχειν πόρον.  
 d'Hellé, l'Hellespont, de manière à avoir un passage.

ΔΑΡ. Καὶ ἐξέπραξε τόδ', ὥστε κλεῖσαι  
 DAR. Et il a exécuté cela, jusqu'à fermer Βόσπορον; le Bosphore?

ΑΤ. Ἐχει ὧδε· δέ που τις δαιμόνων  
 AT. Il en est ainsi; et sans doute quelqu'un des dieux ξυνήψατο γνώμης.  
 l'a aidé dans son dessein.

ΔΑΡ. Φεῦ! μέγας τις δαίμων ἦλθεν, ὥστε  
 DAR. Hélas! un puissant dieu est intervenu, pour μὴ φρονεῖν καλῶς.  
 ne pas, pour l'empêcher de penser sagement.

ΔΑ. Τίς δ' ἐμῶν ἐκεῖσε παίδων ἐστρατηλάτει, φράσον.  
 AT. Θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν ἠπείρου πλάκα.  
 ΔΑ. Πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πεῖραν τήνδ' ἐμώρανεν τάλως;  
 AT. Ἀμφότερα· διπλοῦν μέτωπον ἦν δυοῖν στρατηλά-  
 [τοιιν.  
 ΔΑ. Πῶς δὲ καὶ στρατὸς τασόςδε πεζὸς ἦνυσεν περᾶν;  
 AT. Μηχαναῖς ἐξευξεν Ἑλλης ἑπορθμῶν, ὥστ' ἔχειν  
 [πόρον. 726  
 ΔΑ. Καὶ τόδ' ἐξέπραξεν, ὥστε Βόσπορον κλεῖσαι μέγαν;  
 AT. Ὡδ' ἔχει· γνώμης δέ που τις δαιμόνων ξυνήψατο.  
 ΔΑ. Φεῦ! μέγας τις ἦλθε δαίμων, ὥστε μὴ φρονεῖν καλῶς.

DAR. Et qui, de mes enfants, y a porté la guerre? parle.

AT. L'impétueux Xerxès; il a dépeuplé le continent.

DAR. Est-ce par mer ou par terre, qu'il a tenté cette folle entreprise?

AT. Et par terre et par mer; son armée, double, présentait un double front.

DAR. Et comment une armée de terre si nombreuse, a-t-elle pu traverser la mer?

AT. Un pont, qui joignait les bords du détroit d'Hellé, lui a servi de chemin.

DAR. Ainsi donc Xerxès a osé fermer le Bosphore?

AT. Il l'a osé: un dieu, sans doute, a tout conduit.

DAR. Un dieu, trop puissant, hélas! et qui a su l'aveugler.

1. Ἑλλης πορθμῶν, le détroit d'Hellé, l'Hellespont. — Voyez plus haut, vers 70, à la note.